

# Inhaltsverzeichnis

<b>Danksagung .....</b>	<b>9</b>
<b>1. Einleitung.....</b>	<b>11</b>
1.1 Ziele und Forschungsfragen der Arbeit .....	14
1.2 Struktur der Arbeit .....	16
<b>2. Für den lexikologischen Vergleich relevante Grundkonzepte .....</b>	<b>19</b>
2.1 Wort als mehrdeutiger Terminus.....	19
2.2 Das lexikalische Wort als bilaterales sprachliches Zeichen.....	20
2.2.1 Zeichenausdruck als phonologische und graphematische Komponente .....	21
2.2.2 Zeicheninhalt als semantische Komponente .....	23
2.3 Visualisierung des revidierten bilateralen Zeichenmodells .....	24
2.4 Vergleich der Ausdrucksseiten und der Inhaltsseiten interlingualer Lexeme.....	25
<b>3. Falsche Freunde im sprachwissenschaftlichen Diskurs .....</b>	<b>27</b>
3.1 Identifikationskriterien (semantischer) falscher Freunde .....	28
3.2 Vorläufige Definition semantischer falscher Freunde.....	30
3.3 Weitere als falsche Freunde bezeichnete Konzepte.....	36
3.3.1 Phonologische falsche Freunde .....	38
3.3.2 Graphematische falsche Freunde .....	41
3.3.3 Syntaktische falsche Freunde .....	42
3.3.4 Pseudoentlehnung.....	43
3.3.5 Lexikalische Lücke .....	44
3.3.6 Pragmatische falsche Freunde .....	45
3.3.7 Textlinguistische falsche Freunde .....	46
3.3.8 Morphologische falsche Freunde .....	46
3.3.9 Idiomatiche falsche Freunde.....	48
<b>4. Klassifikation semantischer falscher Freunde nach dem Äquivalenzgrad..</b>	<b>51</b>
4.1 Absolute Äquivalenz .....	52
4.2 Partielle Äquivalenz .....	52
4.2.1 Denotative Teiläquivalenzen .....	53
4.2.2 Konnotative Teiläquivalenzen .....	58
4.3 Nicht-Äquivalenz.....	61
4.4 Klassifikation halbehrlicher semantischer falscher Freunde .....	63
4.4.1 Semantische falsche Freunde mit Divergenz .....	63
4.4.2 Semantische falsche Freunde mit Konvergenz .....	63

4.4.3	Semantische falsche Freunde mit Inklusion.....	63
4.4.4	Semantische falsche Freunde mit Multivergenz .....	64
4.4.5	Semantische falsche Freunde mit Äquipollenz .....	65
4.4.6	Semantische falsche Freunde mit diatopischen Unterschieden.....	65
4.4.7	Semantische falsche Freunde mit diafrequenten Unterschieden.....	65
4.4.8	Semantische falsche Freunde mit valuativen Unterschieden .....	66
4.4.9	Semantische falsche Freunde mit registerspezifischen Unterschieden.....	66
4.4.10	Semantische falsche Freunde mit diachronen Unterschieden .....	66
4.5	Unehrlliche semantische falsche Freunde (mit Exklusion) .....	67
4.6	Erweiterte vorläufige Definition semantischer falscher Freunde .....	67
<b>5.</b>	<b>Eine sechsstufige Kongruenztypologie für unehrlliche semantische falsche Freunde .....</b>	<b>69</b>
5.1	Bestimmung der phonologischen Einheiten des Deutschen und des Türkischen .....	71
5.1.1	Theoretischer Rahmen zur Erarbeitung der phonologischen Einheiten .....	72
5.1.2	Die Vokalphoneme des Deutschen und des Türkischen.....	75
5.1.3	Die Konsonantenphoneme des Deutschen und des Türkischen .....	88
5.1.4	Suprasegmentalia .....	96
5.2	Bestimmung der graphematischen Einheiten des Deutschen und des Türkischen .....	97
5.2.1	Theoretischer Rahmen zur Erarbeitung der graphematischen Einheiten .....	98
5.2.2	Die Kleinbuchstaben des Deutschen und des Türkischen.....	102
5.2.3	Die Großbuchstaben des Deutschen und des Türkischen .....	109
5.3	Phonem-Graphem-Korrespondenzen und Graphem-Phonem-Korrespondenzen im Deutschen und im Türkischen ...	113
5.3.1	Vokalische Phonem-Graphem-Korrespondenzen.....	115
5.3.2	Konsonantische Phonem-Graphem-Korrespondenzen .....	120
5.3.3	Graphem-Phonem-Korrespondenzen .....	123
5.4	Grundpositionen bei Phonemen und bei Buchstaben .....	128
5.5	Formale Kongruenztypen .....	130
5.5.1	Phonologische Kongruenz.....	131
5.5.2	Graphematische Kongruenz .....	131
5.6	Kongruenzgrade.....	132
5.6.1	Absolute Kongruenz.....	133
5.6.2	Partielle Kongruenz.....	134
5.6.3	Nicht-Kongruenz.....	135
5.7	Kategorien zur Erfassung der phonologischen sowie graphematischen Kongruenz unehrllicher semantischer falscher Freunde .....	136

5.7.1	Interlinguale Homonymie .....	138
5.7.2	Interlinguale Homophonie.....	140
5.7.3	Interlinguale Homographie .....	141
5.7.4	Interlinguale Paronymie .....	142
5.7.5	Interlinguale Parophonie .....	147
5.7.6	Interlinguale Parographie .....	148
5.8	Abschließende Definition von unehrlichen semantischen falschen Freunden .....	151

## **6. Korpusanalyse zu unehrlichen semantischen falschen Freunden**

	<b>zwischen dem Deutschen und dem Türkischen .....</b>	<b>153</b>
6.1	Linguistische Restriktionskriterien zur Erhebung der Lexempaare .....	154
6.2	Extraktion der Lexempaare durch einen interlingualen Wörterbuchvergleich .....	157
6.3	Klassifikation der unehrlichen semantischen falschen Freunde nach der Formidentität bzw. -ähnlichkeit .....	165
6.3.1	Interlinguale Homonyme.....	166
6.3.2	Interlinguale Homophone.....	173
6.3.3	Interlinguale Homographie.....	225
6.3.4	Interlinguale Paronyme .....	249
6.3.5	Interlinguale Parophone .....	284
6.3.6	Interlinguale Parographie .....	309
6.4	Quantifizierung und Besprechung der Kongruenzkategorien .....	336
6.5	Analyse der Ähnlichkeitskategorien nach den phonem- und/oder buchstabenpositionellen Abweichungen.....	342
6.5.1	Paronyme mit einer Abweichung im Anlaut sowie einer Abweichung im Angraph .....	342
6.5.2	Paronyme mit einer Abweichung im Anlaut sowie einer Abweichung im Ingraph.....	343
6.5.3	Paronyme mit einer Abweichung im Anlaut sowie einer Abweichung im Abgraph .....	344
6.5.4	Paronyme mit einer Abweichung im Inlaut sowie einer Abweichung im Angraph .....	344
6.5.5	Paronyme mit einer Abweichung im Inlaut sowie einer Abweichung im Ingraph.....	347
6.5.6	Paronyme mit einer Abweichung im Inlaut sowie einer Abweichung im Abgraph .....	347
6.5.7	Paronyme mit einer Abweichung im Auslaut sowie einer Abweichung im Angraph .....	348
6.5.8	Paronyme mit einer Abweichung im Auslaut sowie einer Abweichung im Ingraph.....	350

6.5.9	Paronyme mit einer Abweichung im Auslaut sowie einer Abweichung im Abgraph .....	350
6.5.10	Parophone mit einer Abweichung im Anlaut .....	350
6.5.11	Parophone mit einer Abweichung im Inlaut.....	350
6.5.12	Parophone mit einer Abweichung im Auslaut.....	351
6.5.13	Parographe mit einer Abweichung im Angraph .....	353
6.5.14	Parographe mit einer Abweichung im Ingraph .....	355
6.5.15	Parographe mit einer Abweichung im Abgraph .....	355
6.6	Quantifizierung der Ähnlichkeitskategorien nach den phonem- und/oder buchstabenpositionellen Abweichungen .....	355
<b>7. Fazit.....</b>		<b>359</b>
<b>8. Ausblick .....</b>		<b>365</b>
8.1	Erweiterung des erarbeiteten Korpus .....	365
8.2	Methodische Erweiterungen .....	366
8.3	Didaktische und empirische Forschungsfragen.....	367
<b>Literatur.....</b>		<b>369</b>
A.	Wissenschaftliche Texte und Wörterbücher .....	369
B.	Internetquellen .....	382
<b>Anhang.....</b>		<b>383</b>